Porównanie tłumaczeń Ezechiela 15:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zwrócę swoje oblicze przeciwko nim: Wyszli z ognia, lecz ogień ich strawi – i poznacie, że Ja jestem JAHWE, gdy zwrócę przeciw wam moją twarz |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zwrócę się przeciwko nim! Wyszli z ognia — i ogień ich strawi! Przekonacie się, że Ja jestem JAHWE, gdy zwrócę się przeciwko wam! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zwrócę bowiem swoją twarz przeciwko nim; z jednego ognia wyjdą, a drugi ogień ich strawi. I poznacie, że ja jestem JAHWE, gdy zwrócę swoją twarz przeciwko nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo postawię oblicze swoje przeciwko nim; z jednego ognia wyjdą, a drugi ogień strawi ich: i dowiecie się, żem Ja Pan, gdy postawię twarz swoję przeciwko nim, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I postawię oblicze moje na nie: z ognia wynidą, a ogień je pożrze: i poznacie, żem ja JAHWE, gdy postawię oblicze moje na nie |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oblicze moje zwracam przeciwko nim; ognia uszli, lecz ogień ich strawi, i poznacie, że Ja jestem Pan, kiedy oblicze moje zwrócę przeciwko nim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zwrócę swoje oblicze przeciwko nim: Wyszli z ognia, lecz ogień ich strawi, i poznacie, że Ja jestem Pan, gdy zwrócę swoje oblicze przeciwko nim, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zwrócę przeciw nim swoje oblicze. Z ognia wyszli, ale ogień ich pożre. Poznacie, że Ja jestem JAHWE, gdy zwrócę przeciw nim swoje oblicze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wystąpię przeciwko nim. Choć wyratowali się z ognia, w ogniu spłoną. I przekonacie się, że Ja jestem JAHWE, gdy wystąpię przeciwko nim. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przeciw nim obrócę me oblicze. Wyszli z ognia, ale ogień ich pochłonie. I poznacie, że Ja jestem Jahwe, gdy przeciw nim zwrócę me oblicze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Я дам моє лице проти них. З огня вийдуть, і огонь їх пожере, і пізнають, що Я Господь, коли Я скріплю проти них моє лице. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zwrócę przeciw niej Me oblicze – z jednego ognia wyszli, a strawi ich drugi ogień. A gdy skieruję przeciw wam Me oblicze, poznacie, że Ja jestem WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zwróciłem swe oblicze przeciwko nim. Z ognia wyszli, lecz ogień ich strawi. A wy będziecie musieli poznać, że ja jestem JAHWE, gdy skieruję swe oblicze przeciwko nimʼ ”. |